*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Pragmatyka  Filologia rosyjska, I rok II stopnia, 2020-2021  Specjalność: przekładoznawcza |
| Nazwa w j. ang. | *Pragmatics of translation* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  zgodnie z przydziałem zajęć |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta praktycznej wiedzy dotyczącej tłumaczenia prawnego i prawniczego, tłumaczenia tekstów specjalistycznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student zna podstawowe pojęcia filologiczne, wie na czym polega interdyscyplinarny charakter filologii i przekładoznawstwa. Student zna i potrafi dobierać, stosować podstawowe techniki tłumaczenia. |
| Umiejętności | Student rozumie i potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami filologii i przekładoznawstwa. |
| Kursy | Znajomość języka rosyjskiego na poziomie licencjata. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów;  W02 ma podstawową wiedzę o typologii przekładów oraz technikach i strategiach przekładu. | K2\_W01  K2\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;  U02 umie tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie  U03 potrafi tłumaczyć specjalistyczne teksty | K1\_U01  K2\_U03  K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie;  K02 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K01  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 30\* | |  | |  | |  | |  | |  | |

\* Dodatkowo do dyspozycji studenta cztery godziny z pragmatyki przekładu realizowane w formie fakultatywnego tutoringu

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Tłumaczenie tekstów pisemnych z języka ojczystego na obcy i z obcego na ojczysty.  Analiza stylistyczna tekstów, dyskusja nad wariantami tłumaczenia.  Ćwiczenia translacyjne. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Egzamin  Przy tłumaczeniach maksymalna dopuszczalna liczba błędów — 6.  70% egzamin pisemny + 30 % projekt indywidualny (prezentacja na Microsoft Teams) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Prawo konstytucyjne a kwestia przekładu.  2. Podstawowe terminy polskiego i rosyjskiego prawa konstytucyjnego.  3. Tłumaczenie ustawy zasadniczej z języka polskiego na rosyjski.  4. Tłumaczenie ustawy zasadniczej z języka rosyjskiego na polski.  5. Podstawowa terminologia związana z ustrojem państwa, w tym dot. władzy, parlamentu, rządu, podziału administracyjnego, symboli państwowych, obywatelstwa, wyborów, nazw ministerstw.  6. Przekład aktów prawnych Unii Europejskiej, w tym nazwy podstawowych dokumentów *(np. Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Gospodarczą, Traktat ustanawiający Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich, Traktat z Lizbony zmieniający Traktat o Unii Europejskiej i Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską*).  7. Terminologia związana z instytucjami europejskimi (*Rada Europy, Rada Unii Europejskiej, Rada Europejska*).  8. Tłumaczenie fragmentów *Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności (Protokół nr 6 do Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności dotyczący zniesienia kary śmierci)*.  9. Tłumaczenie fragmentów *Powszechnej Deklaracji UNESCO o Różnorodności Kulturowej*.  10. Tłumaczenie fragmentów *Konwencji o Prawach Dziecka*.  11. Tłumaczenie fragmentów *Deklaracji o Eliminacji Przemocy Wobec Kobiet*.  12. Tłumaczenie fragmentów innych wybranych dokumentów prawa międzynarodowego. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| *Konstitucija Riespubliki Pol’sz*i ot 2 apriela 1997, pieriewod Andrzeja Kubika, Warszawa 2001.  *Konstytucja Rzeczypospolitej Polskiej* z dnia 2 kwietnia 1997 r., <http://www.senat.gov.pl/senatrp/ustawy/indeksk.htm>  S.M. Szachraj (red.), *Konstitucija Rossijskoj Fiedieracii. Encikłopiediczeskij słowar’*, Moskwa 1995.  *Konstytucja Federacji Rosyjskiej* przyjęta w ogólnonarodowym referendum w dniu 12 grudnia 1993, tłum. Andrzej Kubik, Warszawa 2000.  Konstytucja Federacji Rosyjskiej na stronie: <http://biblioteka.sejm.gov.pl/konstytucje-swiata-rosja/>  *Tekst zmian do Konstytucji Federacji Rosyjskiej z dnia 12 grudnia 1993 r. poddany w dniu 1 lipca 2020 r. pod głosowanie wszechrosyjskie* na stronie*:* [*http://biblioteka.sejm.gov.pl/konstytucje-swiata-rosja/*](http://biblioteka.sejm.gov.pl/konstytucje-swiata-rosja/)  *Powszechna Deklaracja UNESCO o Różnorodności Kulturowej* na stronie: <https://www.unesco.pl/kultura/roznorodnosc-kulturowa/deklaracja-unesco/>  Deklaracja o Eliminacji Przemocy Wobec Kobiet na stronie: <http://libr.sejm.gov.pl/tek01/txt/onz/1993.html>  Konwencja o Prawach Dziecka na stronie: <https://unicef.pl/co-robimy/prawa-dziecka>  Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności na stronie: <http://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=WDU19930610284>  I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jaglińska, *Język rosyjski: przekład sądowy i prawniczy*, Olsztyn 2001.  J. Rieger, E. Rieger, *Słownik tematyczny rosyjsko-polski*, Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.  A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009.  I. A., Aleksiejewa, *Profiessionalnyj triening pieriewodczika: Uczebnoje posobije po ustnomu i pis’mennomu pieriewodu dla pieriewodczikow i priepodawatielej*, Sankt-Pietierburg 2001.  H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterckich*, Warszawa 1990.  A. Markowski (red.), *Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN*, Warszawa 2005.  S.I. Włachow, S.P. Fłorin, *Niepierowodimoje w pieriewodie*, Moskwa 2006. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 2004.  J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik polsko-rosyjski*, Warszawa 2005.  N. J. Szwedowa, (red.), *Russkaja grammatika*, Moskwa 1980.  *Uniwiersitietskoje pieriewodowienije* (Wypusk 1, 3), Sankt-Pietierburg 2000, 2002.  A. B. Barichin, *Bol’szoj juridiczeskij encikłopediczeskij słowar’*, Moskwa 2000.  J. Wiktorow (przekład i redakcja), *Słownik prawniczy polsko-rosyjski*, Wrocław 1986. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | - |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 3 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 7 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |